

I.P.

DER OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

15./16. 1991 JUNI

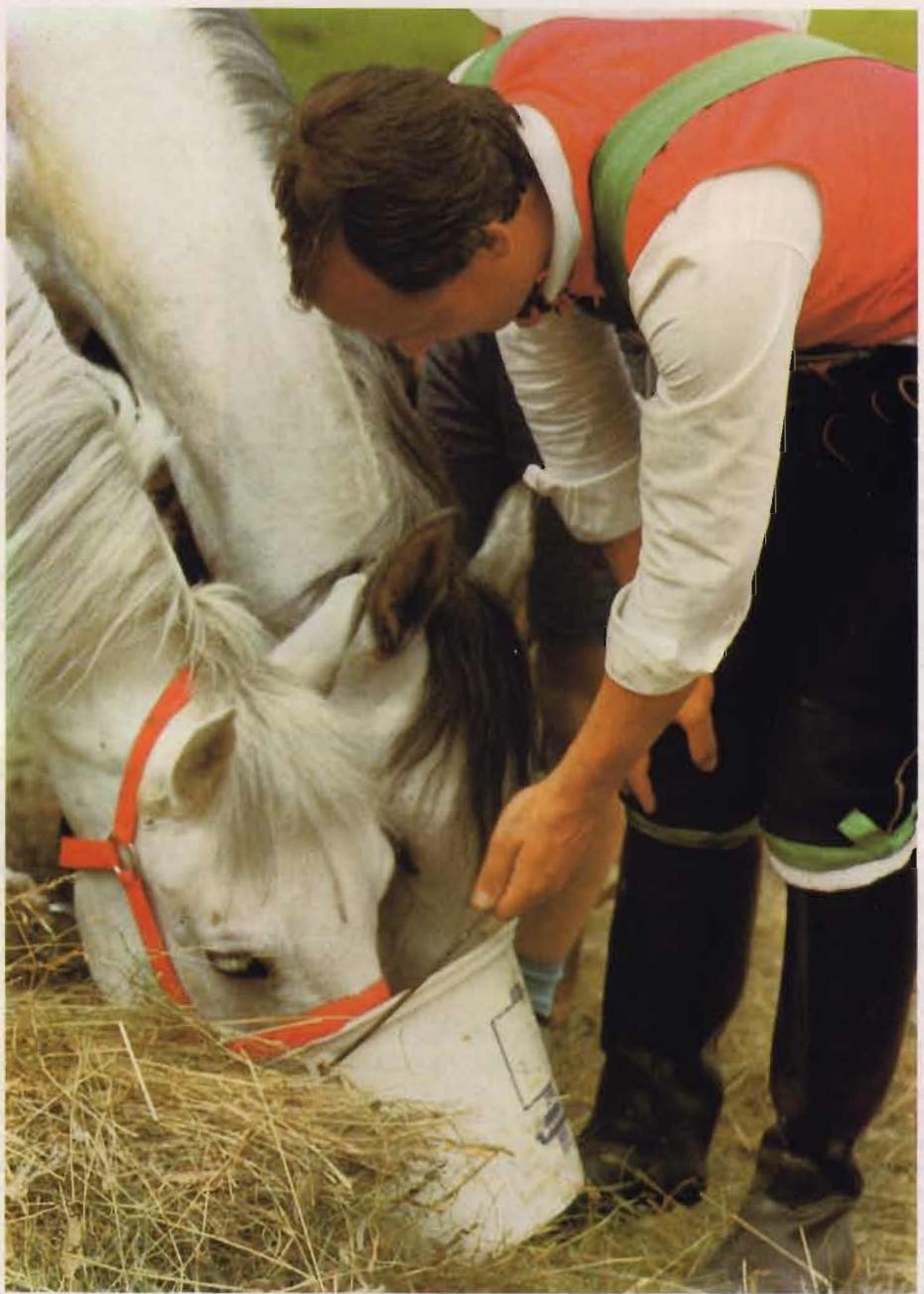


VOLS & SEIS AM SCHLERN
KASTELRUTH
FIE & SIUSI ALLO SCILIAR
CASTELROTTO

SONNTAG
GRATIS BUSSE
AB PRÖSELS
DOMENICA - SERVIZIO
AUTOBUS GRATUITO DA PRÖSELS



SCHLERNGEBIET
SÜDTIROL
ALTIPIANO DELLO SCHLERN



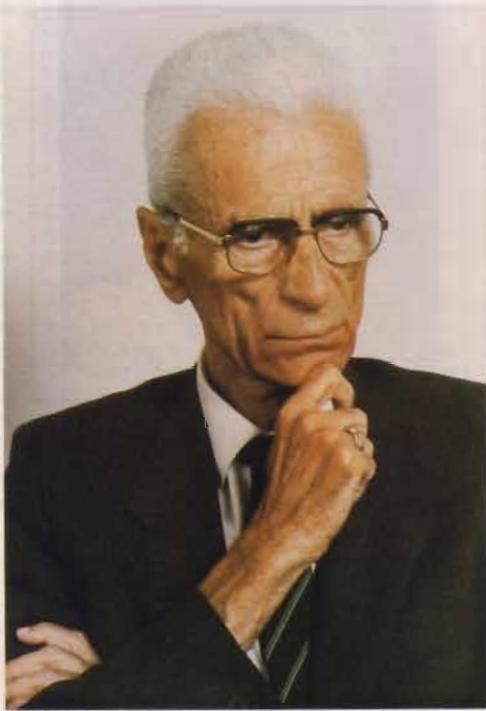
EHRENKOMITEE**CUMITÉ D'UNEUR****COMITATO D'ONORE**

Oswald Baumgartner	Oswald von Wolkenstein	Oswald von Wolkenstein
Dr. Silvius Magnago	President da n iède dla Jonta Provinziela	già Presidente della Provincia
Altlandeshauptmann	President dla Jonta Provinziela	Presidente della Provincia
Dr. Luis Durnwalder	Cumissèr dl Guvièrn	Commissario del Governo
Landeshauptmann	Senatèur	Senatore
Dr. Mario Urzi	Deputat Provinziel	Deputato Regionale
Regierungskommissär	Ambolt dla Chemun de Fie	Sindaco del Comune di Fiè
Prof. Dr. Roland Riz	Ambolt dla Chemun de Ciastel	Sindaco del Comune di Castelrotto
Senotor	Ambolt dla Chemun de Pruca	Sindaco del Comune di Ponte Gardena
Dr. Hugo Valentin	Cuesteur	Questore
Landtagsabgeordneter	Cumandant Grupa C.C. Bulsan	Comandante Gruppo C.C. Bolzana
Josef Kompatscher	Cumandant Com. C.C. Urtijëi	Comandante Com. C.C. Ortisei
Bürgermeister der Gemeinde Völs am Schlern	Cumandant Staz. C.C. Fie	Comandante Staz. C.C. Fiè allo Sciliar
Vinzenz Karbon	Cumandant Staz. C.C. Ciastel	Comandante Staz. C.C. Castelrotto
Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth	Cumandant Staz. C.C. Pruca	Comandante Staz. C.C. Castelrotto
Alois Rabanser	Cuesteur	Questore
Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck	Cumandant Grupa C.C. Bulsan	Comandante Gruppo C.C. Bolzana
Dr. Edmondo Patuto	Cumandant Com. C.C. Urtijëi	Comandante Com. C.C. Ortisei
Quästor	Cumandant Staz. C.C. Fie	Comandante Staz. C.C. Fiè allo Sciliar
TEN.COL. T.S.G. Mario Basile	Cumandant Staz. C.C. Ciastel	Comandante Staz. C.C. Castelrotto
Komandant Gruppe C.C. Bozen	President dla Azienda per l Turism de Fie	Presidente del Proloco di Fiè allo Sciliar
CAP. Massimo Amadio	President dla Azienda per l Turism dl Scilièr	Presidente dell'Azienda di Soggiorno Sciliar
Komandant Cam. C.C. St. Ulrich	President dl Curatorium dl Ciastel Prösels	Presidente del Curatorio di Castel Prösels
M.G. Giovanni Conci	Lia di Ciastiei de Südtirol	Associazione dei Castelli Altoatesini
Komandant Staz. C.C. Völs am Schlern	Cumember dl Curatorium	Associato del Curatorio
BRG. Moreno Perucatti	Séuraintendënt ai Bëns Culturei	Sovrintendente alle belle orti
Komandant Staz. C.C. Kastelruth	Cumember dl Curatorium	Membro del Curatorio
Hubert Kompatscher	President dl Zénter Formazion Culturela de Südtirol	Presidente del Centro Educativo dell'Alto Adige
Präsident des Verkehrsvereins Völs	President dl CONI-Cumitè prov. dl Sudtirol	Presidente CONI-Comitato dell'Alto Adige
Gottfried Schgaguler	President dla Union lies dl Sport de Südtirol	Presidente della Fed. delle ass. sportive Altoatesine
Präsident des Verkehrsamtes Schlern	President dla Cassa Raiffeisen de Fie	Presidente della Cassa Rurale di Fiè
Walter Kompatscher	President dla Cassa Raiffeisen de Ciastel	Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto
Obmann des Kuratoriums Schloß Prösels		
Dr. Bernhard v. Hohenbühl		
Südtiroler Burgenverein		
Univ.-Prof. Christoph Pan		
Kuratoriumsmitglied		
Dr. Helmut Stampfer		
Landeskonservator		
Dr. Marjan Cescutti		
Kuratoriumsmitglied		
Karl Nicolussi-Leck		
Präsident des Südtiroler Bildungszentrums		
Ing. Hans Pfeifer		
Präsident CONI-Landeskomitee Südtirol		
Walter Plunger		
Obmann des Verbandes Südt. Sportvereine		
Adolf Kompatscher		
Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schlern		
Josef Fulterer		
Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth		

EHRENSCHUTZ

PATRONAT

PATRONATO



GRUSSWORT VON DR. SILVIUS MAGNAGO, Altlandeshauptmann von Südtirol

Es ist für mich eine Ehre und Freude, den Ehrenschutz beim »Oswald-von-Wolkenstein-Ritt« zu übernehmen und diesem großartigen sportlichen und geschichtsverbundenen Ereignis des Südtiroler Frühlings damit meine volle Zustimmung und Wertschätzung zu bieten.

Die herrliche Kulisse zu Füßen des Schlern in ihrer faszinierenden historischen Ausstrahlung, dieser alte, von Menschen im oft harten Leben mit der Natur geprägte Boden erlebt also ein weiteres Mal die berittenen Mannschaften, die Trachten und Banner und der Mensch fühlt sich für einen Tag zurückversetzt in eine Zeit, in der Edelmut und Wettbewerb zu den höchsten Idealen gehörten. Es ist für mich nicht schwer, die Zeitbezogenheit dieses Ereignisses zu erkennen, und ich wünsche, daß alle Teilnehmer und alle Zuschauer in ihrem Inneren die idealen Werte mitfühlen können, die im Wiederaufleben historischen Gedankeguts in dieser dynamisch-sportlichen Art zum Ausdruck gelangen.

Hier wird mit großem Einsatz und viel Begeisterung ein Baustein unserer Vergangenheit Jahr für Jahr wieder freigelegt. Des Menschen Vergangenheit ist ein unverzichtbarer Schatz. Ich bin stolz, daß dieser Ritt den Schatz hegt und pflegt.

PAROLES DE SALUT DL DR. SILVIUS MAGNAGO, President da n iède dla Jonta Provinziela de Südtirol

Lie per mé n unèur y na legréza sèurantò l patronat dla »raita Oswald von Wolkenstein« y pudèi enscì sporjer mi pléina apruazion y stima a chësc gran avenimént sportif d'ansciuda sudtiroleja y tan lià ala storia.
La bela culissa japé dl Sciliar te si deraiazion storica faszinènta, chësta vedla tiéra a chëla che l ti ie unì dat si stamp tres l lèur sfadiëus de nosc antenac, possa donca, mo n iède, udèi la grupes a ciaval, i guanc da zacan y i stenderc, y la personnes se sënt un n di traspurtedes te n tëmp, te chël che sentimènc nëubli y se museré la forzes tucova pro i ideai plu auc.

L ne n'ie per mé nia rie udèi l liam de chësta manifestazion cun la storia da n iède y ie me embince, che duc i partezipanc y duc chëi che cëla prò, possa senti dedito coche l spirit da plu da giut se descéida y viv te chësta presentazion dinamica y sportiva.

Tlo vëniel ann per ann inò descuri, cun gran empëni y truep entusiasm, na piëra de nosc passà. L passà dla persona ie n tesor, de chël che n ne po nia fë demanco. Le son prësc superbe che chësta raita mantèn y cura l tesor.

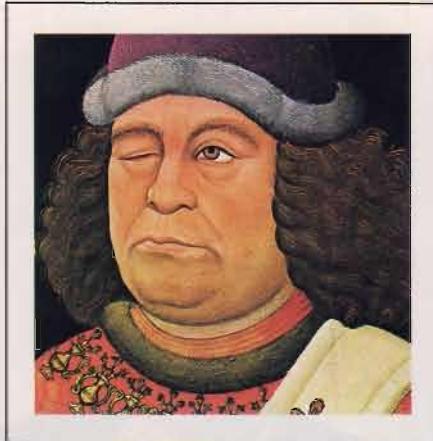
SALUTO DEL DR. SILVIUS MAGNAGO già Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano

È per me un grande onore e motivo di gioia poter patrocinare la «Cavalcata Oswald von Wolkenstein» assicurando la mia piena adesione e mostrando il massimo apprezzamento per questo meraviglioso avvenimento sportivo che trae origine dalla storia e che viene a collocarsi nella cornice della primavera sudtirolese. Lo splendido scenario che si estende ai piedi dello Sciliar con il suo passato storico così affascinante, questa antica terra plasmata da uomini che hanno spesso vissuto un aspro conflitto con la natura fanno da sfondo, come già in epoche remote, al torneo cavalleresco. All'ombra degli standardi innalzati dalle squadre in costume tradizionale lo spettatore si sente trasportato in un'epoca, in cui nobiltà d'animo e spirito agonistico erano annoverati fra gli ideali più elevati.

Non ho difficoltà nell'attribuire a questo avvenimento un profondo significato attuale, nell'auspicio che partecipanti e spettatori tutti possano condividere nel loro intimo quei valori ideali rinnovati dalla rievocazione del patrimonio storico in una forma così sportiva e dinamica.

Questo evento, vissuto con grande impegno ed il massimo entusiasmo, fa rivivere anno per anno un elemento del nostro passato. Il passato dell'uomo è un patrimonio irrinunciabile. Sono

Oswald von Wolkenstein 1377 – 1445



Leben und Werk Oswalds von Wolkenstein (1377-1445)

Die Walkensteiner stammen von einer Seitenlinie der Herren von Villanders ab. Der Begründer der Familie Randolph I. ersteht 1293 Burg und Gericht Walkenstein im Grödental, wavan auch der Name des Geschlechtes herführt. Durch Erbschaft auch in Besitz der Trastburg am Eingang des Grödentales gekommen, ließ sich Oswalds Vater dort nieder. Da Oswald nur Zweitgeborener war, er deshalb vom väterlichen Erbe nichts zu erwarten hatte und somit mittellos war, wurde er mit zehn Jahren einem fahrenden Ritter anvertraut, in dessen Gefalge er sämtliche Rechte und Pflichten eines Ritters von der Pike auf erlernen sollte. In den folgenden Jahren reiste Oswald quer durch Europa, vor allem im Osten. Um das Jahr 1400 kehrt Oswald nach Hause zurück, wo inzwischen sein Vater gestorben ist, und Oswald nun völlig heimatlos dasteht, da alles sein älterer Bruder Michael erbtt. Deshalb schließt sich Oswald dem Italienfeldzug König Rupprechts an, der aber als Mißerfolg endet. Oswald versucht nun sein Glück als Kaufmann, läßt sich in Genua ein Schiff ausrüsten, fährt ins Schwarze Meer, wo er allerdings Schiffbruch erleidet und sich nur dadurch retten kann, daß er sich drei Tage lang an ein Weinfäß klammert. Es bleibt ihm nichts anderes übrig als in die Heimat zurückzukehren, wo sein Bruder das müchterliche Erbe unter seine Geschwister aufteilten muß. Oswald erhält ein Drittel der Burg Hauenstein und ihre Einkünfte. Endlich im Besitz von Grund und Boden versucht Oswald im Fürstbistum Brixen Karriere zu machen, und um diese zu erleichtern, ließ er in Brixen eine Kapelle zum hl. Oswald erbauen und stiftete auch ein Benifiziat für zwei Geistliche, die in der Kapelle abwechselnd Messe lesen mußten. Oswald stieg bis zum »Hauptmann des Gotteshauses Brixen«, d.h. zum ranghöchsten Beamten des Bischofs in weltlichen Angelegenheiten empor. Wiewohl Oswald jetzt Amt und Würden den innehatte, war er bei weitem nicht so vermögend, um heiraten und eine Familie standesgemäß erhalten zu können. Er lebte aber in Brixen mit einem Bürgerfräulein, Anna Hausmann, zusammen, der er zahlreiche Gedichte und Lieder widmete, die in einer späteren, nachklassisch verfremdeten Tradition des hohen Minnedienstes stehen. Um das Jahr 1409 begab sich Oswald, wie es sich für damalige Adelige gehörte, auf Pilgerreise ins Hl. Land. Die Reiseroute ging damals über Venedig, Dalmatien, Griechen-

Vita y operes de Oswald von Wolkenstein

I Walkenstein vén da na rama secundera di seniüres de Villanders. L'fundatèur dla familia, Randolph I, mèt sù tl 1293 l castel y la sunieria de Wolkenstein te Gherdeina, da chèl che vén ence l'nuembla dla familia. Unic a ovéi, tres arpejon, ence l castel de Pruco (Trastburg) Il scumençiamènt dla valeda de Gherdeina, devènta chèsc encësa dl pere de Oswald. Davia che Oswald fova l seghonda fi, ne n'òvel deguna rejon de arpejon y perchèl, zénza mésuns, iel uni lascià a diesc ani tla mans de n ciavalier erant, pra chèl che i messova emparé man man i dérc y i duvèires de n ciavalier. Ti ani da ie Oswald girà tres l'Europa, mociis te chèla orientala. Entèur l'ann 1400 òl dat éuta de viers de cesa, ulache si pere fava entant mort. Oswald fova sén restà zénza cesa, davia che si fra plu vedl, Michiel, ava arpà dut cant. Sunna tela se liéia Oswald ala campania dla Talia dl ré Rupprecht, che ne fina eder nia via te n suzés. Ensci chìrel fertuna sciche marcadént: a Genova se anjienel cà na berca y pèia po vio de viers dl Mer Fosch, ulache l ie meranchéi naufragia y à mé pudù se varenté restan per tréi dis olalonia encramplà pra n bariel de vin. Sén ne ti el restà nia auter da fe che se n dé éuta de viers de cesa, ulache si fra messova sporti danter frédesc y surans l'arpejon de si oma. Oswald à giatà n terz dl ciostel Hauenstein y de si entredes. Finalmènt potron de velch, à Oswald purvà de se fé strada tl Prinzipat de Persenon y, per se plu sauri de chèsc viers, àl lascià fè sù te Persenon na capela dedichedo a San Oswald y à ence stiftà n benefize per doi prévesc che messova, can un y con l'auter, dí mëssø tlo capelo. Oswald à fat cariera enchin che l ie deventà »governadèur dla Dlieja de Persenon«, chèl uléssa di l'empiegat de livel plu aut dl vèscul per la cuestions seculeres. Scèbèn che l ova sén arjont lèur y denità, ne se n stajovel mo giut no tan bén da pudèl se maridé y manteni na familia oldò de si livel soziel. A Persenon òl eder vivù adum a na jéuna dla borghesia, Anna Housmann, a chèla che l ti à dedicà truepa poejes y cianties che lecordò empue lo tradizion tardiva dl »Minnesang«. Entèur l 1409 ie Oswald iit en pelegrinaje tlo Tiéra Santa, cache l fava usanza danter la neublità de chi témpos. Entlèuta jiven de viac da Unieja, tres la Dalmazia, la Grecia, Ciper y Giuffa. Pernanche l ie inò ruvà endèur dal viac, àl cumprà, per cent bernerri d'arjont, na prebènda tl convént de Neustift. La prebèndes fava entlèuta la sèula

Vita ed opere di Oswald von Wolkenstein (1377 - 1445).

I Walkenstein traggono la lara origine da un ramo collaterale dei signori di Villandra. Il capostipite della famiglia, Randolph I, fonda nel 1293 il castello e il tribunale di Wolkenstein (= Selva) in Val Gardena, da cui deriva anche il nome di lignaggia. Venuti in possesso in seguito ad eredità anche di castel Trast all'imbarca della Val Gardena, questo venne eletta dal padre di Oswald a sua dimora. Essendo Oswald secondogenito e non avendo di conseguenza nulla da aspettarsi dall'eredità, privo di mezzi, a 10 anni venne affidata a un cavaliere errante al cui seguito avrebbe dovuto apprendere gradatamente i diversi diritti e doveri di un cavaliere. Negli anni che seguirono Oswald girò per l'Europa, soprattutto per quella orientale. Verso l'anno 1400 fece ritorno in patria, dove nel frattempo era morta suo padre e Oswald si trovò senza una casa, avendo ereditato tutto suo fratello maggiore, Michele. Oswald allora si associò alla compagnia d'Italia di re Rupprecht che si concluse con un insuccesso. Cercò poi fortuna come commerciante: a Genova si fece allestire un'imbarcazione e si diresse alla volta del Mar Nero, dove tuttavia naufragò e si salvò restando per tre giorni aggrappato a una botte di vino. Non gli restò quindi altro da fare che tornarsene a casa, dove suo fratello doveva dividere tra fratelli e sorelle l'eredità materna. Oswald ottenne un terzo di Castel Hauenstein e dei suoi proventi. Finalmente proprietario di qualcosa, Oswald cercò di fare carriera nel Principato di Bressanone e per riuscirvi fece erigere nella cittadina una cappella dedicata a S. Oswaldo e fondò un beneficio per due sacerdoti che dovevano celebrare la Messa, avvicinandosi nella cappella. Oswald fece carriera fino a diventare «governatore della Chiesa di Bressanone», cioè l'impiegato di rango più elevato del vescovo per le questioni secolari. Benché ora il nostro Oswald avesse lavoro e dignità, non era tuttavia così benestante da potersi sposare e poter mantenere una famiglia secondo il suo rango. A Bressanone convivette però con una signorina della borghesia, Anna Hausmann, alla quale dedicò numerose poesie e canzoni che risentono della tarda tradizione postclassico del Minnesang. Nell'anno 1409 Oswald andò in pellegrinaggio in Terra Santa, come si addiceva ai nobili di quel tempo. L'itinerario del viaggio passava allora da Venezia, la Dalmazia, la Grecia, Cipro e Giuffa. Di ritorno dal pel-

hundert silberne Berner im Kloster Neustift ein. Einpründungen waren damals die einzige Form der Altersfürsorge.

Im Jahre 1415 verließ Oswald das Fürstbistum Brixen und begab sich nach Konstanz, wo er in die Dienste des deutschen Königs Sigismund trat. Der König befand sich zu dieser Zeit in Konstanz, da dort das von ihm einberufene Konstanzer Konzil (1414–1418) zwecks Beilegung des großen abendländischen Schismas tagte. Im darauffolgenden Jahr wurde Oswald beauftragt, an einer Gesandschaft nach Westeuropa teilzunehmen. Der Zweck der Reise war, die westeuropäischen Fürsten zu überreden, das avignonesische Papsttum fortan nicht mehr zu unterstützen, und sie führte über England, Irland und Portugal nach Spanien, wo Oswald an der Eroberung Ceutas gegen die Mauren teilnahm. In Aragon wurde er für seine Verdienste im Kampf gegen die Ungläubigen mit dem Greifenorden ausgezeichnet, eine der höchsten Auszeichnungen des späten Mittelalters. Über Perpignan, Avignon, Paris und Konstanz kehrte Oswald nach Tirol zurück, wo sich die Tiroler Adeligen im Aufstand gegen den Landesfürsten Herzog Friedrich »mit der leeren Tasche« befanden. Oswald nahm daran regen Anteil, da auch er an einer Schwächung der landesfürstlichen Autorität interessiert war. Im Jahre 1417 heiratete Oswald die reichsunmittelbare schwäbische Gräfin Margarethe von Schwangau, mit der er sich 1418 auf Hauenstein niederließ. 1420 nahm er am Kreuzzug gegen die Hussiten teil, den Papst Martin V. ausgerufen hatte und der mit einer völligen Niederlage des Kreuzzugheeres endete.

Da sich Oswald anstelle des rechtmäßigen Drittels sämtliche Einkünfte seiner Besitzungen um Hauenstein angeeignet hatte, wurde er von seinem Gegner Martin Jäger mit Mithilfe der früheren Geliebten Oswalds, Anna Hausmann, in eine Falle gelockt, gefangen genommen und im Vall-Turm bei Prissian und dann auf Schloß Vorst bei Meran festgehalten und gefoltert. Nach Innsbruck überstellt, wurde er auf Kaution (sechstausend Taler) freigelassen. Oswald benützte diese Gelegenheit, um zu fliehen, wurde jedoch erwischt und in der Feste Vellenberg bei Zirl wiederum eingekerkert. In einem Prozeß wurde er unter demütigenden Bedingungen gezwungen, das unrechtmäßig angeeignete Gut samt Zinsen zurückzuerstatten, Hauenstein selbst erstand Oswald einige Jahre später zur Gänze.

Die Lieder und Gedichte Oswalds sind uns in drei Handschriften überliefert: A, B, C;

- A) ist die vollständigste Handschrift, wird in Wien aufbewahrt und stammt aus dem Jahre 1425;
- B) die prächtigste, wurde 1432 vollendet und wird in Innsbruck aufbewahrt;
- C) schließlich, die unvollständigste und einfachste Handschrift, stammt aus dem Jahre 1450, wurde also nach Oswalds Tod verfaßt.

Oswald blieb noch einige Jahre im Dienste König Sigismunds, so machte er in dessen Auftrag 1427/28 eine Deutschlandreise, nahm 1430 am Reichstag in Nürnberg teil, wohl der Höhepunkt in Oswalds Karriere. Er war sicherlich bei der Kaiserkrönung Sigismunds 1432 in Rom dabei und wurde von diesem noch als Gesandter ans Basler Konzil geschickt. Dann zog sich Oswald nach Tirol zurück, wo er noch an führender Stelle in der Landespolitik tätig war und am 2. August 1445 in Meran, der damaligen Landeshauptstadt Tirols, starb. Sein Leichnam wurde nach Neustift überführt und dort nördlich des Taufbeckens bestattet.

Oswald von Wolkensteins Bedeutung liegt nicht so sehr in seinem abenteuerlichen Leben, als vielmehr in seinen zahlreichen Liedern und Gedichten. Wiewohl sie hauptsächlich autobiographischen Charakter haben, sind sie von einer einprägsamen lyrischen Vollkommenheit und geben uns einen tiefen Einblick in die vielschichtige und überaus bewegte Zeit des aus-

senon y ie jit a Costanza, ulache l'ie zapà ite al servisc dl rë Sigismund. L' rë fova o chi tém̄ps a Costanza, ajache ilò univel iust teni la sentedes dl Cunzil (1414–1418), cherdà ite propi da Sigismund, per la cumpozision dl gran scisma d'Oriënt. L'anno do ie Oswald uni enciarià de fé pert a na ambascada de viérs dl'Europa dl West. L fin dl viac fova chél de cunvénçer i renianc dl'Europa dl West a ne judé nia plu l papat avignonéis, y chèsc viac à menà Oswald tres l'Inghilterra, l'Irlanda y l Portugal tla Spagna, ulache l' à tèut pert ala devénta de Ceuta contra i Mores. A Aragona iel uni premià per i meric davaniëi tl cumbat contra i enfediei cun l'Orden dl Grifon, una dla majera uneranze dl Mediéve Tardif. Passan tres Perpignan, Avignon, Paris y Costanza, ie Oswald inò ròvà tl Tirol, ulache l fova iust na revolta da pert dla neublità dl luech contra l guvernadéur arziduca Friedrich »cun la fua ueta». Oswald à tèut pert ativaménter ala revoltà, ajache ence el fova enteressà a n endeblimént dl'autorità dl guivèrn. Tl 1417 à Oswald maridà la grofa sveva Margareta de Schwangau, de familia néubla diretaménter dependénta dl Impèr, cun chélà che l ie jit a sté, l'ann 1418, tl castel de Hauenstein. Tl 1420 à tèut pert ala crujeda contra i Hussic, uluda dal papa Martin V y che ie fineda via cun la desdruda completa dl'armeda catolica.

Davia che Oswald se ova empussessà, empéde dla terza pert regulamentera, de dépli entredes de si pusion entùr Hauenstein, iel uni frat ite te na tendèdla da si aver-sar Martin Jäger y, cun l'aiut de si amanta da n iède, Anna Hausmann, iel uni fat perjunier, sarà via y marterjà, dant tla tor Vall dlongia Prissian y ponà tl castel Vorst dlongia Maran. Menà a Dispruch, iel uni delibrà sun na cauzion de siesmile taleri.

Oswald à nuzà ora chèsta ucacion per mucé, ma l ie uni pià y inò sarà via tla fertéza de Vellenberg dlongia Zirl. Te n pruzés iel uni sfurzà a reter, sota cundizioni umiliéntes, i bëns che l se ova tèut ileghelménter, adum cun i fic. Hauenstein à po Oswald cumprà jù defin n valgun ani do.

La cianties y la poejes de Oswald nes ie unides tramandedes te tréi manuscric tlamei plu fert: A, B, C;

- A) ie l manuscrit plu compleet; l vén teni sù a Vienna y ie dl 1425;
- B) l plu bel, finà tl 1432; l vén cunservà a Dispruch;
- C) en ultima l manuscrit manco compleet y plu scémplie ie dl 1450 y ie donca uni metù adum do la mort de Oswald.

Oswald ie mo restà per n valgun ani al servis dl rë Sigismund y à ence fat, per cont de chèsc, n viac tres la Germania tl 1427/28. Tl 1430 à tèut pert ala Dieta de Nürnberg, bén l'pont plu aut orjont da Oswald te si cariera. El fova dessegur presént a Roma tl 1432 per l'encoronacion dl imperadéur Sigismund y ie da chèsc mo uni mandà sciche ambasciadéur al Cunzil de Basilea. Dopo se à Oswald retrat tl Tirol, ulache l à tèut pert, mo forte pusisions dancà, ala politica raionela y ie mort ai 2 de agost 1445 a Maran, capitela da enlléuta dl Tirol. Si corp ie uni urcià a Neustift y ilò iel uni supli a nord dla piéra da batum.

L'empuranza de Oswald von Wolkenstein ne n'ie nia tan da crì te si vita pléina de entraunides, ma bén plutosc te si truepa cianties y poejes. Scebèn che les à n carater pluchéauter autobiografich, ieles de na perfezion lirica nia da desminç y nes permé de ji ite sot ti tém̄ps scialdi muvimentei y desvalosies te si conformatzio soziela, dl Mediéve Tardif.

Oswald Baumgartner

cello. Le prebende a quei tempi erano le uniche forme di assistenza per la vecchiaia.

Nell'anno 1415 Oswald lasciò il Vescovado di Bressanone e andò a Costanza, dove entrò al servizio di re Sigismondo. Il re a quell'epoca si trovava a Costanza poiché lì era in corso il Concilio di Costanza (1414–1418) da lui convocato, per la composizione del grande scisma d'Oriente. L'anno successivo Oswald venne incaricato di far parte di una ambasciata verso l'Europa occidentale. Scopo del viaggio era quello di convincere i principi dell'Europa occidentale a non appoggiare più il papato avignonese e portò il nostro eroe attraverso l'Inghilterra, l'Irlanda e il Portogallo in Spagna, dove partecipò alla conquista di Ceuta contro i Mori. In Aragona gli venne conferito per i meriti acquisiti nella lotta contro gli infedeli l'Ordine del Grifone, una delle massime onorificenze del Tardo Medioevo. Passando per Perpignan, Avignone, Parigi e Costanza, Oswald tornò in Tirol, dove era in corso una rivolta da parte della nobiltà locale contro il governatore arciduca Ferdinando «Tasca Vuota». Oswald prese parte attiva alla rivolta poiché anche lui era interessato a un indebolimento dell'autorità governativa sul territorio. Nell'anno 1417 Oswald sposò la contessa sveva Margaretha von Schwangau, di nobile lignaggio alle dirette dipendenze dell'Impero, con cui andò ad abitare nel castello di Hauenstein. Nel 1420 prese parte alla crociata contro gli Hussiti che aveva indetto papa Martino V e che si conclude con una totale sconfitta dell'esercito crociato.

Siccome Oswald si era appropriato, invece della terza parte regolamentare, di diverse entrate delle sue proprietà attorno a Hauenstein, venne attirato in un tranello dal suo rivale Martin Jäger con la collaborazione della sua amante di un tempo, Anna Hausmann, venne fatto prigioniero e poi, trasferito e torturato a Innsbruck, venne liberato su cauzione (seimila talleri). Oswald colse tale occasione per fuggire, ma venne catturato e rinchiuso di nuovo nella fortezza di Vellenberg nei pressi di Zirl.

In un processo venne costretto a restituire, a condizioni umilianti, il patrimonio di cui si era illegalmente impossessato. Hauenstein Oswald l'acquistò completamente alcuni anni più tardi.

Le canzoni e le poesie di Oswald ci sono state tramandate in tre manoscritti: A, B, C;

- A) è il manoscritto più completo, viene conservato a Vienna e trae la sua origine dall'anno 1425;
- B) il più bello, è stato portato a termine nel 1432 e viene conservato a Innsbruck;
- C) infine il manoscritto più incompleto e semplice è originario del 1450 ed è stato dunque composto dopo la morte di Oswald.

Oswald rimase ancora per alcuni anni al servizio di re Sigismondo e fece per suo incarico nel 1427/28 un viaggio attraverso la Germania. Nel 1430 partecipò alla Dieta di Norimberga, avvenimento che costituisce di certo l'apice nella carriera di Oswald. Fu sicuramente presente a Roma nel 1432 all'incoronazione dell'imperatore Sigismondo e da questo venne inviato ancora quale ambasciatore al Concilio di Basilea. Poi Oswald si ritirò nel Tirolo dove prese ancora parte conformemente al suo rango alla politica territoriale e il 2 agosto 1445 morì a Merano, la capitale di quel tempo del Tirolo. La sua salma venne traslata a Novacella e lì sepolta a nord del fonte battesimale.

L'importanza di Oswald von Wolkenstein non si deve tanto alla sua vita avventurosa quanto piuttosto alle sue numerose canzoni e poesie. Benché abbiano un carattere prevalentemente autobiografico, sono di una perfezione lirica indimenticabile e ci permettono di addentrarci nel tempo molto movimentato e vario per conformazione sociale

STANDARTE
PREISE
SPONSOREN

STENDERT
PESČ
SPONSEURES

STENDARDO
PREMI
SPONSOR



Begehrter Hauptpreis des Oswald-von-Wolkenstein-Rittes ist die Standarte, eine Arbeit des Vöser Bildhauers Josef Obkircher. Sie wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die »ritterlichen Ehren« voll zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits der Mannschaft von Telfen-Kastelruth. Einen Monat vor dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt wird die Standarte in jener Ortschaft öffentlich ausgestellt, in welcher am Vortag des Ritts die Eröffnungsfeierlichkeiten stattfinden.

Prim pest dia raita Oswald von Wolkenstein ie l stendert, n lEUR dl sculteur de Fie Josef Obkircher. L stendert vén dat da iéde a iéde per un nann al vencént en absolut y valorisea de plén i «unéures da ciavaliere». I inuemes de chéi che venc en assolut vén ann per ann nudei sun l stendert. Do che la medema scuadra à venciu per tréi iédesc, ruval l stendert definitivamenter tla mans de vencénc. Chesc ti ie bele garantà ala scuadra de Telfes-Ciastel. N mëns dan la raita Oswald von Wolkenstein vén l stendert metù ora al publich te chél luech, ulache l vén purtà ora, l di dan la raita, la festa de inaudazion.

Il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein è indubbiamente lo standardo, opera dello scultore di Fie Josef Obkircher.

Ne entrano in possesso per la durata di un anno i cavalieri che vincono il torneo facendosi nel contempo depositari dell'«onore cavalleresco». I nomi dei componenti la squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo standardo entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita sinora solo alla squadra di Telfen-Castelrotto. Lo standardo viene esposto al pubblico un mese prima della Cavalcata Oswald von Wolkenstein nella località in cui la vigilia del torneo si tiene la cerimonia ufficiale di apertura.

PREISE:

1. Preis L. 2.000.000 und die Standarte
2. Preis L. 1.500.000
3. Preis L. 1.000.000
4. Preis L. 800.000
5. Preis L. 700.000
6. Preis L. 600.000
7. Preis L. 500.000
8. Preis L. 400.000
9. Preis L. 300.000
10. Preis L. 200.000

ETAPPENSIEGE ZU:

1. Preis L. 500.000
2. Preis L. 200.000
3. Preis L. 100.000

»Patzer«-Preis: 4 Reitstunden mit praktischem und theoretischem Unterricht innerhalb 15. Juli.

Bei Zeitgleichheit wird der Preis »ritterlich« geteilt.

PESČ:

1. pest lires 2.000.000 y l stendert
2. pest lires 1.500.000
3. pest lires 1.000.000
4. pest lires 800.000
5. pest lires 700.000
6. pest lires 600.000
7. pest lires 500.000
8. pest lires 400.000
9. pest lires 300.000
10. pest lires 200.000

VÉNTES DE TAPA A:

1. pest lires 500.000
2. pest lires 200.000
3. pest lires 100.000

Pest per l pozer: 4 lezons de jí a ciaval cun enseniamént práctich y teorich enchin ai 15 de messel (luglio).

A témpos valives vén l pest sparti «da ciavalières».

PREMI:

- 1° premio L. 2.000.000 e lo standardo
- 2° premio L. 1.500.000
- 3° premio L. 1.000.000
- 4° premio L. 800.000
- 5° premio L. 700.000
- 6° premio L. 600.000
- 7° premio L. 500.000
- 8° premio L. 400.000
- 9° premio L. 300.000
- 10° premio L. 200.000

PREMI DI TAPPA DA:

- 1° premio L. 500.000
- 2° premio L. 200.000
- 3° premio L. 100.000

Premio «Patzer»: 4 ore lezioni di ippica teorica e pratiche entro il 15 luglio.

In caso di parità di tempo fra due squadre, il premio verrà spartito **cavallerescamente** fra di loro.

1. PREIS - 2.000.000 LIRE

AICHNER KARL

BAUUNTERNEHMEN - VÖLS

2. PREIS - 1.500.000 LIRE

SILBERNAGL ANTON

BUSREISEN - KASTELRUTH

RIER HUGO

BAUUNTERNEHMEN - KASTELRUTH

3. PREIS - 1.000.000 LIRE

RIER TONI

ZIMMEREIBETRIEB - KASTELRUTH

4. PREIS - 800.000 LIRE

UNTERTHINER H.

MÖBELHAUS - KASTELRUTH

5. PREIS - 700.000 LIRE

AUTOINDUSTRIALE

MERCEDES BENZ - BOZEN

6. PREIS - 600.000 LIRE

PRINOTH RICHARD

HOLZSCHNITZEREIEN - KASTELRUTH

7. PREIS - 500.000 LIRE

KRITZINGER MICHAEL

SCHOTTERWERK - SEIS

8. PREIS - 400.000 LIRE

COUNTRY SPORTS SAS

BOZEN

9. PREIS - 300.000 LIRE

GOLLER ERBEN OHG

SEIS

10. PREIS - 200.000 LIRE

PARDELLER

AUTOWERKSTÄTTE - SEIS

ETAPPENSIEGE:

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH

800.000 LIRE

KAUFHAUS SILBERNAGL

KASTELRUTH

PREISE DER HERREN VON VÖLS

800.000 LIRE

MALFERTHEINER FRITZ

MÖBELHAUS - VÖLS

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN

800.000 LIRE

SCHMUNGHOFF KG

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS

800.000 LIRE

MALFERTHEINER KONRAD

MÖBELTSCHLEREI - VÖLS

DIE TROSTBURG

CIASTEL DE PRUCA

CASTEL TROSTBURG



Vor dem aus dem 13. Jahrhundert stammenden Teil der Trostburg sind in der neuen Gestalt, welche das Schloß in der späten Renaissance erhalten hat, noch Spuren vorhanden. Die Trostburg erhebt sich auf einem steilen Felsen über dem engen Eisacktal; charakteristisch ist der gerundete Verlauf der mächtigen Mauern gegen die Talseite hin, sowie der breite Burgfried mit dem spitzen Dach. Das Schloß wurde im 13. Jahrhundert von den Herren von Trostburg erbaut und ging in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in den Besitz der späteren Grafen von Wolkenstein über. Laut Überlieferung soll hier der berühmte mittelalterliche Minnesänger Oswald von Wolkenstein geboren sein.

L ciastel de Pruca (Trostburg), fat sù tl 13. secul, cúnservea da entléuta mo vel' tòch ence te si strutura nuova che l à giatà tl tèmp tardif renascimentel. L ciastel se slongia sun n crèp èrt sèura la val strenta dl Isarch. Carateristica ie la linia turondénta dla gran mureda de viërs dla valeda, coche ence la torlergia cun si tét spiz. L ciastel ie uni fat sù tl 13. secul dai seniüres de Trostburg y do la segonda metà dl 14. secul iel passà tla mans de chéi che ie po deventei i grofs de Wolkenstein. Aldò dla tradizion dëssò tlo vester nasciù l cunesciù trubadéur Oswald von Wolkenstein.

Alcune tracce del tratto dello «Trostburg», originario del XIII secolo sono ancora presenti nella nuova veste che il castello assunse in tarda epoca rinascimentale. Castel «Trostburg» si erge su una ripida roccia al disopra dell'angusta Val d'Isarco. È caratterizzato dall'andamento arrotondato delle imponenti mura verso valle e dal poderoso mastio con tetto a guglia. Il castello venne edificato nel XIII secolo dai signori di Trostburg e nella seconda metà del XIV secolo passò nelle mani di coloro che in seguito divennero i von Wolkenstein. Secondo la tradizione qui sarebbe nato il celebre trovatore medioevale Oswald von Wolkenstein.

START

START

PARTENZA



5 Uhr früh: der erste Pferdetransporter startet mit den Pferden vom Lager aus in Richtung Trostburg bei Waidbruck.

Trostburg 8 Uhr früh: Startschuß zum 9. Oswald-von-Wolkenstein-Ritt. Die Mannschaften starten in Abständen zu je 6 Minuten. Zweieinhalb Stunden reiten sie auf ihren Pferden, der unterschiedlichsten Rassen, durch Wald und Wiesen und gelangen über Tagusens zum 1. Turnierspiel nach Kastelruth.

Dala 5 daduman pëia via dal aciampamënt – ulache ciavalier y ciaval à albergia – I prim auto cun i ciavei de viërs dla Trostburg sëura Pruca.

Trostburg, dala 8 daduman: bot de start per la 9. raita »Oswald von Wolkenstein«. La grupes pëia via cun na paussa de sies menuc danter una y l'autra. Doi èura y mesa véniel jit a ciaval. Tres bòsc y prei rüven, passan per Tagusens, al prim turnier a Ciastel.

Ore 5.00: alle prime luci dell'alba i cavalli vengono trasferiti dall'accampamento alla volta di Castel Trostburg a Ponte Gardena.

Trostburg, ore 8.00: segnale di partenza per la 9^a Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Le squadre partono ad intervalli di 6 minuti l'una dall'altra. In sella ai loro cavalli di diverse razze i partecipanti, cavalcando tra boschi e prati, transitano per Tagusa giungendo infine a Castelrotto, dove affronteranno la prima prova.

KASTELRUTH

CIASTEL

CASTELROTTO



Kern des heutigen Dorfes ist der »Kofl«, der ursprünglich eine Wallburg getragen hat und später ein römisches Castellum wurde. Der Name Kastelruth stammt aus der Völkerwanderungszeit, als in den Grenzkämpfen zwischen Bayern und Langobarden die Wallburg zerstört wurde. Daher der Name Castellum ruptum. Die hier ansässigen Brixner Ministerialen sind urkundlich 1050 als Herren von Kastelruth nachgewiesen. Die Burg Kastelruth ging um 1272 als Lehen von Brixen an Meinhard II. von Tirol über und ist zwischen 1406 und 1650 als Pfand der Herren von Wolkenstein, später der Kraus von Sala, deren Name heute noch im Volk weiterlebt (Krausenhäuser, heutiger Gemeindesitz mit Tordurchfahrt). Ab 1675 wurde die Burgenlage verändert. Georg von Kraus ließ am Schloßberg 7 Doppelkapellen errichten und den Burgplatz ebnen. Die mittelalterliche Wehranlage wurde zu einem barocken Kalvarienberg umgestaltet.

Zénter di paesc de encueicundi ie l »Kofl«, ulache l fova n iède n ciastelier, trasfurmà plu tert te n »castellum« roman. L'iuem »Castellum ruptum« nasc bona-mènter entan l temp dla migrazion di populi canche, a gauja di stritoc per i cunfins danter i Baiuvàresc y i Langobarci, i ciastelier vén desdrù. I empiegac ministeriei de Persenon, che abitova flo, ie minciunei tl 1050 sciche seniüres de Ciastel. L ciastel dl paesc ie passò tl 1272 coche feud de Persenon a Meinhard II dl Tirol y ie dal 1406 al 1650 pèni di seniüres de Wolkenstein, plu tert di Kraus von Sala, iuem che ie mo al didancuei vif danter la jènt (cèses di Krausen, encueicundi sènta de chemun cun passaja tres n purton). Do l 1675 ie la fortificazion unida mudeda. Georg von Kraus à fat èrjer sù sun la mont dl ciastel set capeles dopples y à lascià splané ora la luegia ulache l fova la fortificazion. La furtèza medievela ie unida mudeda enteur na Mont Calvare baroca.

Nucleo dell'attuale paese è il «Kofl» che in origine era occupato da un castelliere, trasformato poi in un castellum romano. Da qui il nome di «Castellum ruptum». Gli impiegati ministeriali di Bressanone, che qui abitavano, sono menzionati nel 1050 come signori di Castelrotto. Il castello di Castelrotto nel 1272 passò come feudo di Bressanone a Mainardo II del Tirolo e dal 1406 al 1650 è pegno dei von Wolkenstein, in seguito dei Kraus von Sala il cui nome è tuttora vivo tra il popolo (case dei Krausen, attuale sede comunale con passaggio attraverso una porta). Dopo il 1675 la roccaforte subì delle modificazioni. Georg von Kraus fece erigere sul monte del castello sette cappelle doppie e fece spianare il luogo dove sorgeva la roccaforte. La fortezza medioevale venne trasformata in un Monte Calvario barocco.

1. TURNIERSPIEL
»RINGSTECHEN«
AM KOFEL IN KASTELRUTH

1. TURNIER
»PASSÉ I ANIEI«
AL KOFEL DE CIESTEL

1° TORNEO
«PASSAGGIO DEGLI ANELLI»
AL KOFEL DI CASTELROTTO



Kofel, 10.30 Uhr: nacheinander und meist noch recht frisch und angriffslustig, treffen die Reitermannschaften hier ein. Sie können es kaum erwarten ihre Geschicklichkeit und die ihrer Pferde unter Beweis zu stellen. Beim ersten Turnierspiel, dem »Ringstechen«, muß der Reiter das mitgeführte Banner seiner Heimatgemeinde, durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe stechen, und es anschließend seinen Mannschaftskameraden übergeben. Die Mannschaft verfolgt gespannt den Ritt des Kollegen. Der Reiter ist schnell unterwegs! Schon übergibt er das Banner...

Kofel, dalla 10.30: a un a un y mascimamenter mo drët paussei ora y en bona forma, se urta tlo lo grupes. I ciavalieres ne vëija belau nia l'ëura de pudëi mustré si bravura. Pra chësc prim juech, »passé i aniei«, muessa l ciavalier fé passé la lanza cun la bandiera de si chemun, tres trëi cërtli che spientla a n cér destach un dal auter y, en ultima, la dé inant a si cumpani de garejeda. La scudra mët dassénn a verda a la raita di cumpani. L ciavalier ie drët asvelt! Sën séurandàl bele la lanza...

Kofel, ore 10.30: una dopo l'altra ivi giungono ancora spavalde e combattive le squadre dei cavallieri, impazienti di mostrare lo loro abilità e di mettere alla prova i loro cavalli. La prima prova, il «passaggio degli anelli», consiste nella destrezza del cavaliere nell'infilare la lancia recante le insegne del proprio comune attraverso tre anelli sospesi e distanziati tra loro, consegnandola infine ai suoi compagni di squadra. Gli sguardi di questi ultimi seguono con ansia la prova del compagno che avanza velocemente e già si accinge a consegnare la lancia...

RUINE HAUENSTEIN IN SEIS

SEDIM HAUENSTEIN A SËUC

ROVINA HAUENSTEIN A SIUSI



Die erste urkundliche Erwähnung dieser merkwürdigen Burg Hauenstein findet sich 1185.

Erbaut wurde Hauenstein, wie man annimmt, von einem Seitenzweig der adeligen Herren von Kastelruth, die sich fortan auch selbst nach dieser ihrer neu erbauten Burg so benannten. Die Hauensteiner starben um 1400 aus, und damals kam die Burg teilweise in den Besitz der Wolkensteiner. Die späteren Grafen Wolkenstein-Rodenegg bewohnten Hauenstein bis 1491; dann gelangten sie in den Besitz der Burg Rodenegg bei Brixen und übersiedelten dorthin. Hauenstein wurde weiterhin, bis etwa 1575, von den Wolkensteinischen Pflegern bewohnt und gleichzeitig diente Hauenstein im 16. Jahrhundert als Gerichtsgefängnis; noch 1608 wird in einem Prozeß Hauenstein als Kastelruther Folterstätte erwähnt. Dann verfiel die Burg zusehends, und 1628 wird Hauenstein bereits als Ruine bezeichnet. 1976/1977 wurde die verfallene Burg, anlässlich der 600-Jahr-Feier Oswalds, schonend restauriert und das zerbrockelnde Mauerwerk durch Stahlbewehrung verstetigt.

Il prim documënt che rejona de chësto fortificazion singulero, ie dl 1185. N rata che l ciastel sibe uni fat sù da na rama secundera di seniüres néubli de Ciastel, che se fajova, plu tert, ènghé tlamé coche chësta si fortificazion nuova. I Hauenstein ie enteur l 1400 morc ora y depona ie l ciastel en pert passà tla mans di Wolkenstein. I grofs Wolkenstein-Rodenegg, che ie unic dò, à abità Hauenstein enchin al 1419; unic po en pussés dl ciastel Rodenegg dlongia Perseñon, iesi trapinei ilò demez. Hauenstein ie uni abità enchin al 1575 dai omini stradëures di Wolkenstein y depiérpul juova l ciastel tl 16. secul a perjor de sunieria; te n pruzés dl 1608 vén Hauenstein minciunà sciche luech de marterjamént de Ciastel. Depana ie l ciastel bëndebo' tumò adum y tl 1628 vén Hauenstein bele cunsidrà sedim. Tl 1976/77, en gaujon dla festa per l sest centené de Oswald von Wolkenstein, ie l ciastel en revina unì empue derturà y la muredes che jiva en ferzum ie unides a luesc cumedes y renfurzedes.

Nei documenti il primo accenno alla singolare roccaforte di Hauenstein si trova nel 1185. Il castello venne costruito, presumibilmente, da un ramo collaterale dei nobili signori di Castelrotto che in seguito si chiamarono anch'essi come questa loro nuova roccaforte. Gli Hauenstein si estinsero attorno al 1400 e allora il castello passò in parte nelle mani dei Wolkenstein. I successori conti Wolkenstein-Rodenegg abitarono Hauenstein fino al 1419, poi vennero in possesso di castel Rodenegg nei pressi di Bressanone e vi si trasferirono. Hauenstein venne abitato fino al 1575 dai curatori dei Wolkenstein e nel tempo nel XVI secolo il castello servì da prigione del tribunale; ancora nel 1608 in un processo Hauenstein viene menzionato come luogo di torture di Castelrotto. Poi la roccaforte decadde visibilmente e nel 1628 viene già definita una rovina. Nel 1976/77 il castello in occasione delle celebrazioni per il sesto centenario di Oswald von Wolkenstein è stato accuratamente restaurato e le mura che stavano sbriciolandosi sono state rafforzate con una rete di acciaio.

2. TURNIERSPIEL
»LABYRINTH«
AM MATZELBÖDELE IN SEIS

2. TURNIER
»LABIRINT«
SUN L MATZELBÖDELE
A SËUC

2° TORNEO
«LABIRINTO»
AL MATZELBÖDELE
PRESSO SIUSI



Matzelbödele – es herrscht Feststimmung. Einige Reitergruppen sind bereits eingetroffen. Die Reiter versorgen ihre Pferde und genehmigen sich einen kräftigen Schluck.

11.55 Uhr: Das Turnierspiel beginnt. Die erste Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzeln, ohne die Abgrenzungen zu berühren, durchreitet jeder das Labyrinth. Nebeneinander, wie beim Eintritt, müssen die vier zurück ans Ziel.

Beifall. Die nächste Reitermannschaft wartet bereits auf das Startzeichen...

Matzelbödele – n sënt aria da festa. N valguna grupes de ciavalieres ie bele ruvedes. I ciavalieres vejelea si ciavei y se n tol n got.

Dala 11.55 scumëncia l segondo juech. La prima grupa raita, un a pèr al auter y tenian la lanza tla man, enchin ala furtëza. Un a un, zënza arziché la termenazion, passi a ciaval tres l labirint. Un dlongia l'auter, coche tl'entreda, muessa i cater dé éuta de viërs dl travert. Aplaus! La grupa che vén dò aspieta bele l sëni de start.

Matzelbödele: c'è aria di festa. Alcuni gruppi di cavalieri sono già arrivati. Foraggiano i loro cavalli e a loro volta si concedono un buon bicchiere corroborante.

Ore 11.55: il gioco ha inizio. La prima squadra cavalca fianco a fianco fino alla fortezza impugnando saldamente la lancia. Individualmente ogni componente della squadra dovrà attraversare a cavallo il labirinto formato da pali di legno facendo molta attenzione a non urtarli. Terminata la prova i quattro cavalieri dovranno ritornare al traguardo affiancati come all'inizio del gioco. Applausi.

La seconda squadra è già in attesa del segnale di partenza...

VÖLSE WEIHER

LEC DE VÖLS

LAGHETTI DI FIÈ



Im 15. Jahrhundert strebten die Tiroler Landesfürsten und die Adelsfamilien nach neuen Geldquellen. Wald, Weiden, Wasser und Jagd wurde in ihren Besitz genommen. Nur gegen ansehnliche Bezahlung erteilte die Obrigkeit das Recht zur Nutzung der Wasserkraft für Mühlen und zum Bau von Stauwerken. Wo die Voraussetzungen günstig waren, legte die Obrigkeit Weiher an und schuf sich durch die Fischzucht eine neue Einnahmequelle. In dieser Zeit mag wohl auch das Ausschafeln der Völsner Weiher und die Errichtung der Dämme fallen. Leonhard von Völs verlangte von den Völsner Bauern zusätzliche Frondienste, um zu seinen Fischzuchten zu kommen. Als 1525 der Baueraufstand in Tirol wütete und die Völsner Schloß Prösels besetzten, schickten die Aufständischen ein Beschwerdeschreiben an den Landesfürsten Ferdinand nach Innsbruck. Im genannten Schreiben beschwerten sich die Völsner über den Landeshauptmann Leonhard von Völs, weil er auf Wiesen und Weiden der Bauern Weiher anlegen ließ. Diese Klagen führten aber zu keiner Zufriedenheit. Am Ende blieben jedoch

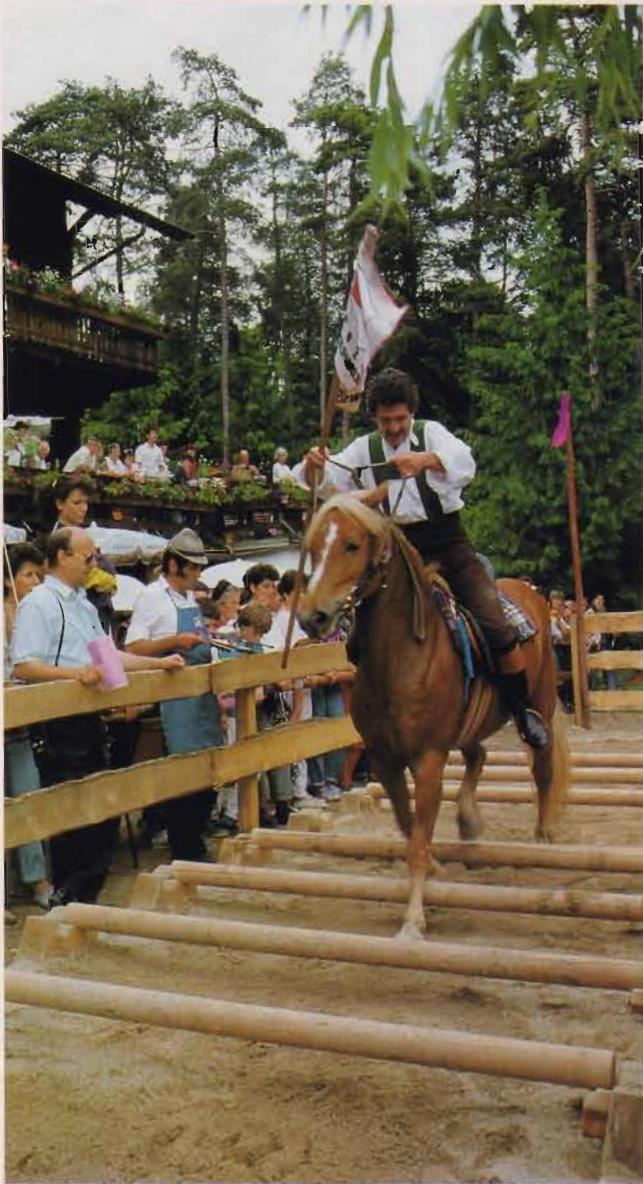
ti 15. secul se dejidrova i princ di Tirol y la families di nöubli funtanes nueves de davani. Perchél se ovi empussessà dò bosc, dla pastures, dla eghes y dla ciacia. Mé sota n bel paiaemént cunzedova l'autoriteies l dërt ala nuazion dla forza dl'ega per i mulins y ala costruzion de stoes. Ulache la premisses fova bones, criava l'autoriteies pitli lec, se asseguran enci, tres la pëscia, n'utluef. Te chësc tiemp ie dessegur ence unic dant i giavamënc di lec de Völs y la costruzions di èures. Lenert de Völs pertendova dai bacans dl paëst l'euress sfadiëusc séuraprò per mèter a jì si pëscia. Canche tl 1525 enrabiava tl Tirol la revolta di paures y i abitanc de Völs ocupova ciastel Prösels, à i rebelanc mandà n scrit de prutesta al princ Ferdinand a Dispruchi. Te chësc scrit se lamentova i abitanc de Völs dl guvernadéur Lenert de Völs, ajache li ubligova i bacans a fé sù pitli lec sun prei y pastures. Chësta lamentanzes ne n'ä eder purtà a degun resultat, davia che la revolta ie unida safuëdo tl sanch.

Nel XV secolo i principi del Tirolo e le famiglie nobiliari desideravano nuove fonti di reddito. Si impadronirono allora dei boschi, dei pascoli, delle acque e della caccia. Solamente in cambio di un rilevante pagamento le autorità concedevano il diritto allo sfruttamento dell'energia idrica per i mulini e alla costruzione di dighe di sbarramento. Dove le premesse erano favorevoli, le autorità crearono dei vivai procurandosi così una nuova fonte di reddito. A questo periodo risale certamente anche lo scavo della conca dei Laghetti di Fiè e la costruzione delle arginature. Leonardo di Fiè pretese dai contadini del paese ulteriori prestazioni d'opera per organizzare i suoi vivai. Allorché nel 1525 fuorreggiava nel Tirolo la rivolta dei contadini e gli abitanti di Fiè occuparono Castel Prösels, i rivoltosi inviarono una lettera di protesta al principe Ferdinando ad Innsbruck. Nello scritto citato gli abitanti di Fiè si lamentavano del governatore Leonardo di Fiè, perché costringeva i contadini a costruire dei vivai nei prati e nei pascoli. Queste lamentazioni però non ebbero

**3. TURNERSPIEL
»GALOPP MIT
HINDERNISSEN«
AM VÖLSE**

**3. TURNIER
»GALOP CUN ENCIAMPS«
DLONGIA L LECH DE VÖLS**

**3° TORNEO
«GALOPPO CON
OSTACOLI»
PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ**



Völser Weiher, 13.20 Uhr: Die eintreffenden Reiter haben bereits einen fünfstündigen Ritt hinter sich. Ihre Gesichter zeigen Spuren von Erschöpfung. Doch der Wettkampf geht weiter! Denn wie bei echten Rittern geht es vor allem um die Ehre. Hier, am ehemaligen Fischteich der Herren von Völs erwartet sie der «Galopp mit Hindernissen», ein Turnierspiel, das von Roß und Reiter besonders viel Geschicklichkeit und Mut erfordert, da es teils rückwärts zu bewältigen ist.

Lech de Völs, dala 13.20: I ciavalieres che ruva ie bele cin' èura a ciaval. Na pert de èi ie stanc y finei. Mo lo garejeda va inant! Davia che, coche pra de dré' ciavalieres, vòlo dantaldut dl unèur. Tla, dlongia l pit lech di pesc, entlèuta di senièures de Völs, i aspieta l »galop cun encamps«, n turnier che se ghira dal ciaval y ciavalier dastramp trup fortl y ardimènt, davia che l ie da cunzené, en pert, en zescul.

Lagheto di Fiè, ore 13.20: dopo cinque ore di avvincente gara, sui volti dei cavalieri si scorgono i primi segni di stanchezza. Ma la gara deve continuare! Un vero cavaliere antepone anzitutto l'onore. Qui, sulle sponde di quello che fu il vivaio dei signori di Fiè, si svolge il «galoppo con ostacoli», gara che richiede molta abilità e coraggio sia da parte del cavallo che del cavaliere, poiché essa va in parte superata a ritraso.

**4. TURNIERSPIEL
»TOR-RITT«
SCHLOSS PRÖSELS**

**4. TURNIER
»RAITA TRES PORTES«
CIASTEL PRÖSELS**

**4° TORNEO
«PASSAGGIO FRA PORTE»
PRESSO CASTEL PRÖSELS**



Schloß Prösels, 14.55 Uhr: Die Mannschaften reiten in die Schloßallee ein. Hunderte von Schaulustigen erwarten sie. Der Sprecher kündigt das vierte und letzte Turnierspiel an. Beim »Tor-Ritt« müssen die Reiter einzeln durch aufgestellte Torstangen hin und zurück reiten. Geschickt und mit Gefühl führen sie ihre Pferde an den Stangen vorbei – und ernten Applaus... Kampf und Anstrengung sind vergessen. Jetzt wird gefeiert... ganz nach Art des Wolkensteiners. Gesiegt oder verloren, was zählt, ist mitgemacht zu haben.

Ciastel Prösels, dalla 14.55: La grups ruva a ciaval pra l ciastel. Cënc de curièusc i aspieta. L'anunziadëur cunedësc l cuart y ultim juech. Pra la »raita tres portes« muessa i ciavalières, uniun da sèul, jì y unì a ciaval tres portes metudes sù a »slalom«. Cun fortl y sentimènt avisi si ciavei dlóngia la stanges via – y se davania n aplaus. Cumbatimént y fadia ie desmincëi. Sén vénuel festejà, propri sciche ai tèmps di Wolkenstein. Venciu o perdù, cie che conta, ie aveï fat peia.

Castel Prösels, ore 14.55: le squadre fanno il loro ingresso a cavallo lungo il viale del castello. Sono centinaia le persone che attendono di assistere alla loro quarta ed ultima prova che la voce dello speaker annuncia imminente: il passaggio fra porte. Ogni singolo componente la squadra dovrà effettuare un percorso a slalom in andata e ritorno. Bravura e abilità contraddistinguono i cavaliere che guidano i loro cavalli fra i pali mentre il pubblico attorno applaude... Agonismo e fatica vengono dimenticati. Che la festa cominci... proprio come all'epoca dei Wolkenstein. Vinto o perso, ciò che conta è aver partecipato.





REGLEMENT

REGULAMËNT

REGOLAMENTO

Am 15./16. Juni veranstalten die Gemeinden Völs und Kastelruth und die Verkehrsämter von Völs, Seis und Kastelruth einen sportlich-reiterlichen Wettkampf auf den Spuren der Geschichte Südtirols unterm Schlern. Diese Veranstaltung knüpft an historische Traditionen des ausklingenden Mittelalters, der Zeit Oswald von Wolkenstein [1377–1445] mit heutiger tirolischer Pferdezucht.

Der Oswald von Wolkenstein-Ritt gliedert sich in: den **festlichen Teil am Samstag, 15. 6., um 15.30 Uhr** Einzug der Mannschaft zu Pferde, Segnung von Roß und Reiter, Verlesung der Spiele durch die Schloßherren, Verlosung der Startreihenfolge und feierliche Eröffnung des Rittes durch die Schirmherren; **der sportliche Teil**, der Oswald von Wolkenstein-Ritt, findet **am Sonntag, 16. 6. statt**.

Die Strecke: Start Trostburg, über Tagusens nach Kastelruth, über St. Valentín nach Seis, über St. Konstantin zum Völser Weiher, über Ums noch Prösels, Schloß Prösels - Siegerehrung.

Beschreibung der Turnierspiele:

Bei jedem Turnierspiel muß von jedem Reiter der Mannschaft dieselbe Übung durchgeführt werden. Die Zeitnehmung erfolgt beim Start des ersten Reiters und endet beim Eintreffen des letzten Reiters einer Mannschaft im Ziel.

1. Turnierspiel: »Ringstechen« – Preis der Herren von Kastelruth – Kofl in Kastelruth

Jeder Reiter der Mannschaft muß zu Roß den mitgeführten Bonner durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe durchstechen und den Banner anschließend seinem Mannschaftskameraden übergeben.

2. Turnierspiel: »Labyrinth« – Preis der Herren von Hauenstein – Seis.

Die Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzelnen durchreitet jeder Reiter ein Labyrinth. Nebeneinander, so wie beim Eintritt, muß die Mannschaft zurück ans Ziel.

3. Turnierspiel: »Galopp mit Hindernissen« – Preis der Herren von Völs – Völser Weiher

Die Mannschaft galoppiert geschlossen bis zu einzeln aufgebauten Hindernissen, die teils rückwärts bewältigt werden müssen.

4. Turnierspiel: »Tor-Ritt« – Preis der Herren von Prösels – Schloß Prösels

Jeder Reiter hat mit dem Banner in der Hand einen Tor-Ritt durch aufgestellte Torstangen hin und zurück zu reiten. Bei Übergabe des Banners startet der nächste Mannschaftsmitarbeiter.

Nach Ankunft aller Teilnehmer feierliche Ehrung der Etappen- und Endsieger, Überreichung der Siegestrophäe »Oswald von Wolkenstein« an den Gesamtsieger.

Anmeldung: Bis zum 13. Juni 1991 an das Verkehrsamt von Völs, die Anmeldung wird erst bei Bezahlung definitiv.

Die Einschreibungsgebühr beträgt Lire 50.000 pro Roß und Reiter.

Bei der endgültigen Anmeldung muß jedes Mannschaftsmitglied ein ärztliches Zeugnis für die Tauglichkeit, am Ritt teilnehmen zu können, ebenso eine Bestätigung vom Tierarzt, daß das Pferd, sowie der Stall, aus dem es kommt gesund sind, und das Pferd teilnahmefähig ist, sowie ein Foto der Mannschaft mit Pferden und die Nomenliste von Reitern und Pferden vorlegen.

Bis vor dem Start ist ein Austausch der Pferde möglich, es bedarf aber der selben Unterlagen wie bei der Einschreibung. Auf dem Foto kann in diesem Fall nur das einzelne Gruppenmitglied mit dem umgetauschten Pferd abgebildet sein.

Eingeschrieben werden die ersten 25 gemeldeten Mannschaften.

Teilnahmeberechtigt sind alle Südtiroler, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben. Von jeder Gemeinde bzw. deren Fraktionen können sich eine oder mehrere Mannschaften, bestehend aus vier Reitern, melden. Drei davon müssen in derselben ansässig sein, ein Mannschaftsmitglied kann einer anderen Südtiroler Gemeinde angehören. Jede teilnehmende Mannschaft muß am Samstag, 15. 6. 1991 bis 13.00 Uhr in Völs eingetroffen sein. **Treffpunkt:** in Völs – Handwerkerzone. Jede Mannschaft muß am Einzug um 15.30 Uhr teilnehmen.

Jede Mannschaft hat am Einzug in ihrer **Ortstracht** teilzunehmen; während des Rittes müssen Loden- oder Lederbundhasosen, weißes Hemd und Trachtenleibl getragen werden (Reiterinnen auch im Dirndl).

Alle Pferderassen sind zugelassen.

Jeder Mannschaftsführer ist für seine Gruppe verantwortlich.

Das Organisationskomitee übernimmt keinerlei Hoffnung für Unfälle oder Schadensfälle an Reiter und Pferd, die vor, während und nach dem Rennen sich ereignen. Das Organisationskomitee behält sich Abänderungen jeglicher Art vor. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt.

Die detaillierte Beschreibung für die Turnierspiele kann ab sofort beim Verkehrsamt in Völs am Schlern angefordert werden.

Eintritt zu allen Festplätzen frei!

Am 15/16. Juni organisa lo Chemuns de Fie y Ciastel y l'ozientés per l' Turism de Fie, Séc y Ciastel na garejeda sportiva a ciaval sun la piedies dla storia de Südtirol. Chésta manifestazion lecardo la tradizioni storiches purtedes dont jope di Sciliar il Medievè Tardif y i tempo de Oswald von Wolkenstein [1377–1445], les lian odum cun l'otivitezis tiroleses de alevamént de ciavei dl didancuei.

La raita »Oswald von Wolkenstein« se spartesc sù te chésta moniestazion: en sada, ai 15 de juni, dala 15.30 gran defileda dlo grups a ciaval, benedescion de ciavei y ciavaliereis, trata al busca per pià via, anunziacion de iues da pert di ciastelans y inaudacia dia rota; en duménia, ai 16 de juni sarà la raita »Oswald von Wolkenstein«.

L'percurs: Pìa véniel dal ciastel de Prusa [Trostburg], tres Tagusens a Ciastel, tres S. Valentín a Séc, tres S. Costantin al Lech de Fie, tres Ums a Prösels, ciastel Prösels – premiazion.

Stilarimënt sun i juecs:

Uni juech de competizion muesso uni fot da uni ciavaliere dlo grupo. L'empf de garejeda vén fét jù pernanchel l'peia via l'prim ciavaliere y fina via canche l'ruvo l'ultim dia scuadra.

1. Turnier: »Passé i anieix« – Pest di Seniüres de Ciastel – al Kafel de Ciastel.

Uni ciavaliere dia scuadra muessa fé passé la lanza cun lo bandiera tres tréi cérlis che spientla a n cér destoch un da l'auter y, en ultima, déinant la lanza al segondo cumpani de garejeda y e.i.

2. Turnier: »Labirint« – Pest di Seniüres de Hauenstein – Séc.

La scuadra raita un a pér al auter, tenion la lanza, enchin ala fortéza. Uni ciavaliere raita tres en labirint. Un dlongia l'auter, cache il'entreda, muessa la grupa dé éuta de viers dl traiven.

3. Turnier: »Galop cum enciamps« – Pest di Seniüres de Fie – Lech de Fie.

I ciavaliereis dia scuadra galopea duc adum enchin ai enciamps, che messerà uni cunzenei da uniu singularmènt, en pert ence en zescul.

4. Turnier: »Raite tres portes« – Pest di Seniüres de Prösels – ciastel Prösels.

Uni ciavaliere muesso raité, cun la lanza tla man, tres portes metudes su a slalomx inant y endéur. Conche l'ciavaliere ruva, dál la lanza al cumpani de scuadra, che fej inò l'medem.

Ala fin dlo garejeda van inant cun la premiazion de chéi che a venciu la tapa y di venciu finel, cun la séurandeda dia trofea »Oswald von Wolkenstein« ala grupa che à venciu. **Se anunzié:** Enchin ai 13 de juni 1991 pra l'Azienda per l' Turism de Fie.

Da paíi ite iel 50.000 lires per uni partizipant.

Per se scrii ite definitivamènt muesso uni mèmber dia scuadra presenté n zertificat di dutor che l'abilita a tò pert ala garejeda. Empùl muessen mostré sù n zertificat di dutor di tieres, te chéi che i vén dell' dotor che l'ciaval y la stola, da chéla chei vén, ie sanss y chei l'ciaval po tò pert o na tel sort de garejeda. Enjunté muessent ence n pultré dia scuadra cun i ciavei y na lista di inuemes di ciavaliereis y ciavei. L'ie mésun baraté ora i ciavei enchin dan che la garejeda mét man; mo la vo debujén de presente la medema documentazion sciche pra lo iscrizion. L'pultré, te chésc cajo, possa vester mé di ciavaliere seul cun si ciaval. Scrit ite vénial la 25 scua dres che se anunzié per primes.

Lascià prò ala garejeda vénial duc i résidenc dia Provinzia de Balsan che à bele cumpli séidesc ani. Uni chemun o frazion possa numiné uno o depùli scuadres, uniuu de ceter ciavaliereis. De chisc muessa almanco tréi vester enciasei il medem chemun, un posso ence vester de n outher chemun di Südtirol. Uni grupa muessa se presenté en sada, ai 15. 6. 1991 enchin la 13.00 a Fie di raion artejan. Uni grupa tol pert ala defileda dia giourido che scuménico dala 15.30. I ciavaliereis de uni grupa muessa vester lumii cun si **guant da zacan, enton lo defileda; enton la raita il scrif dont la ciamejò blanca, carpet da dedita, breo de lèudn o de pel; la ciavaliereis po ence ji a ciaval cun i diendi.**

Lascià prò ala garejeda vénial i ciavei de duta la razes.

Uni caposcuadra è responsabili de si grupa.

L'cumité de organizazion se resserve, sce en cojo, mudazions y ne séuronteguna responsabità per inzidènc o danni a ciavaliereis y ciavei, che pudéssu suzedent dont, entant y do la manifestazion. La manifestazion vén fata da bel y bur' temp.

La descrizion avisa di turnieres pòssen giaté do la iscrizion pra l'Azienda per l' Turism de Fie.

Entreda a duta la manifestazion debant!

Il 15/16 giugno i comuni di Fiè allo Sciliar e Castelrotto organizzano con l'aiuto delle Aziende di Soggiorno di Fiè allo Sciliar, Siusi e di Castelrotto una gara equestre rievocando le tradizioni del tardo medioevo, il periodo del poeta-guerrero e trovatore Oswald von Wolkenstein (1377 – 1445) collegandole con le attuali attività di allevamento equino nel Sud-Tirolo.

La cavalcata »Oswald von Wolkenstein» si articola nelle seguenti manifestazioni: **Sabato 15 giugno alle ore 15.30 avverrà la festosa sfilata** delle squadre partecipanti a cavallo, benedizione dei cavalli e cavalierei, ballotaggio per l'ordine di partenza, annuncio da parte dei castellani dei giochi e cerimonia della cavalcata.

Domenica 16 giugno si svolge la cavalcata »Oswald von Wolkenstein»

Il percorso: Partenza Castel Trostburg, Tagusa – Castelrotto, S. Valentino – Siusi, S. Costantino – Laghetto di Fiè, Umes – Prösels, Castel Prösels – premiazione.

Descrizione dei giochi:

Ogni gioco di competizione deve essere effettuato da ogni singolo cavaliere componente di una squadra. Con la partenza del primo cavaliere scatta il tempo di gara e termina con l'arrivo dell'ultimo della squadra.

1° Tornéa: »Passaggio degli anelli» – Premio dei signori di Castelrotto – al Kofel di Castelrotto

Ogni singolo cavaliere deve passare la lancia con lo bandiera attraverso opposti cerchi sospesi e distanziati fra loro e consegnare la lancia al secondo compagno di squadra ecc.

2° Tornéo: »Labirinto» – Premio dei Signori di Hauenstein – Siusi

La squadra cavalca, fianco a fianco, tenendosi alla lancia, verso la fortezza. Ogni cavaliere percorre un labirinto. La squadra ritorna verso il traguardo come è entrata.

3° Tornéo: »Galopp con ostacoli» – Premio dei Signori di Fiè – Laghetti di Fiè

La squadra galoppa compatto fino agli ostacoli che ogni singola cavaliere deve superare parte frontalmente e parte a ritroso.

4° Tornéo: »Passaggio fra porte» – Premio dei signori di Prösels – al Castello di Prösels presso Fiè

Ogni cavaliere effettua un percorso a «slalom» in andata e ritorno, consegnando al'arrivo la lancia al compagno di squadra, il quale a sua volta ripete il gioco.

Dopo la conclusione della gara si procede alla premiazione dei vincitori di tappa, alla consegna del palio »Oswald von Wolkenstein« alla squadra vincitrice ed alla cerimonia di chiusura.

Prenotazioni: Entro il 13 giugno 1991 presso il Pralaca di Fiè.

Quota d'iscrizione: Lire 50.000 per ogni partecipante. All'iscrizione definitiva ogni membro della squadra dovrà presentare un certificato medico che lo abilita a prendere parte alla gara. Inoltre è d'obbligo presentare un certificato del veterinario, nel quale viene attestata, che il cavallo e lo «stollo», dalla quale essa proviene, siano sani. Inoltre bisogna allegare una foto della squadra con i cavalli e l'elenco dei nomi dei cavalierei e dei cavalli. È possibile cambiare i cavalli fino alla partenza della gara, però sono da presentare gli stessi documenti. La foto, in questo caso, può essere del singolo cavaliere e del suo cavallo. Vengono iscritte le prime 25 squadre.

Sono ammessi

alla gara tutti i residenti nella Provincia di Bolzano che abbiano compiuto il 16° anno di vita. Ogni comune o frazione può nominare uno o più squadre di quattro cavalierei ciascuna. Di questi tre devono essere residenti nello stesso comune, uno può essere di un altro comune. Ciascuna squadra deve presentarsi entro le ore 13.00 del giorno 15/6/1991 o Fiè – Zona artigianale. Ciascuna squadra partecipa allo sfilata di apertura che prende l'avvio alle ore 15.30.

I cavalierei di ogni squadra devono vestire il loro **costume tipico** durante la cerimonia di apertura, durante la cavalcata è prescritta la camicià bianca, pantaloni di ladin a cuoia, per le cavallerizze è ammesso il «Dirndl».

Sono ammessi i cavalli di tutte le razze.

Ogni caposcuadra è responsabile dei suoi cavalierei.

Il comitato di organizzazione si riserva eventuali variazioni. La manifestazione avrà luogo con qualsiasi tempo. Si declina ogni responsabilità per eventuali incidenti a cavalierei o cavalli prima, durante e dopo la manifestazione.

La descrizione dettagliata dei giochi si può ritirare dopo l'iscrizione al Proloco di Fiè.

Ingresso libero a tutte le manifestazioni.

INFORMATION:

Modellnummer: Völs am Schlern – Tel. 0471/705047 – Fax 705189

ENFURMAZIONI:

Azienda per l' Turism de Fie

T. +0471/705047 – F. 705189

INFORMAZIONI:

Finestra

AUTOBUS GRATUITO

SEI »RITTERLICH«: FAHR' MIT DEM BUS!

Fahre am Sonntag früh bis Prösels.

**Parke dort dein Auto
und benutze die GRATIS-Busse.**

Ab 8.30 Uhr pendelt ein ständiger Busdienst zwischen Prösels und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösels).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bushaltestellen und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier bzw. zurück nach Prösels. Nach dem Wettkampf in Prösels verkehrt der Buspendeldienst wieder in Richtung Völs, Seis, Kastelruth. Letzte Fahrt ab Prösels ca. 20.30 Uhr.

Wie du siehst geht's auch ohne Auto!

**Nimm unseren GRATIS-Buspendeldienst in Anspruch,
schone deine Nerven, und nicht zuletzt die Natur ...**

SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

Arriva a Prösels domenica mattina.

**Parcheggia lì la tua automobile
e utilizza il servizio - autobus GRATUITO.**

Dalle 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösels e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösels). Gli autobus effettueranno le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento.

30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa, proseguiendo alla volta di Prösels. A Prösels, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritireranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto.

Ultima corsa da Prösels alle ore 20.30. ca.

**Come tu stesso puoi vedere si può benissimo rinunciare
all'automobile!**

**Usa il nostro servizio-autobus GRATUITO rispetterai la tua
salute e la natura ...**

GRATIS BUS

START
TROSTBURG

2. TURNIERSPIEL
»RINGSTECHEN«
AM KOFEL IN KASTERRUTH

4. TURNIERSPIEL
»TORRITT«
SCHLOSS PRÖSELS

3. TURNIERSPIEL
»GALOPP MIT
HINDERNISSEN«
AM VÖLTER WEIHER

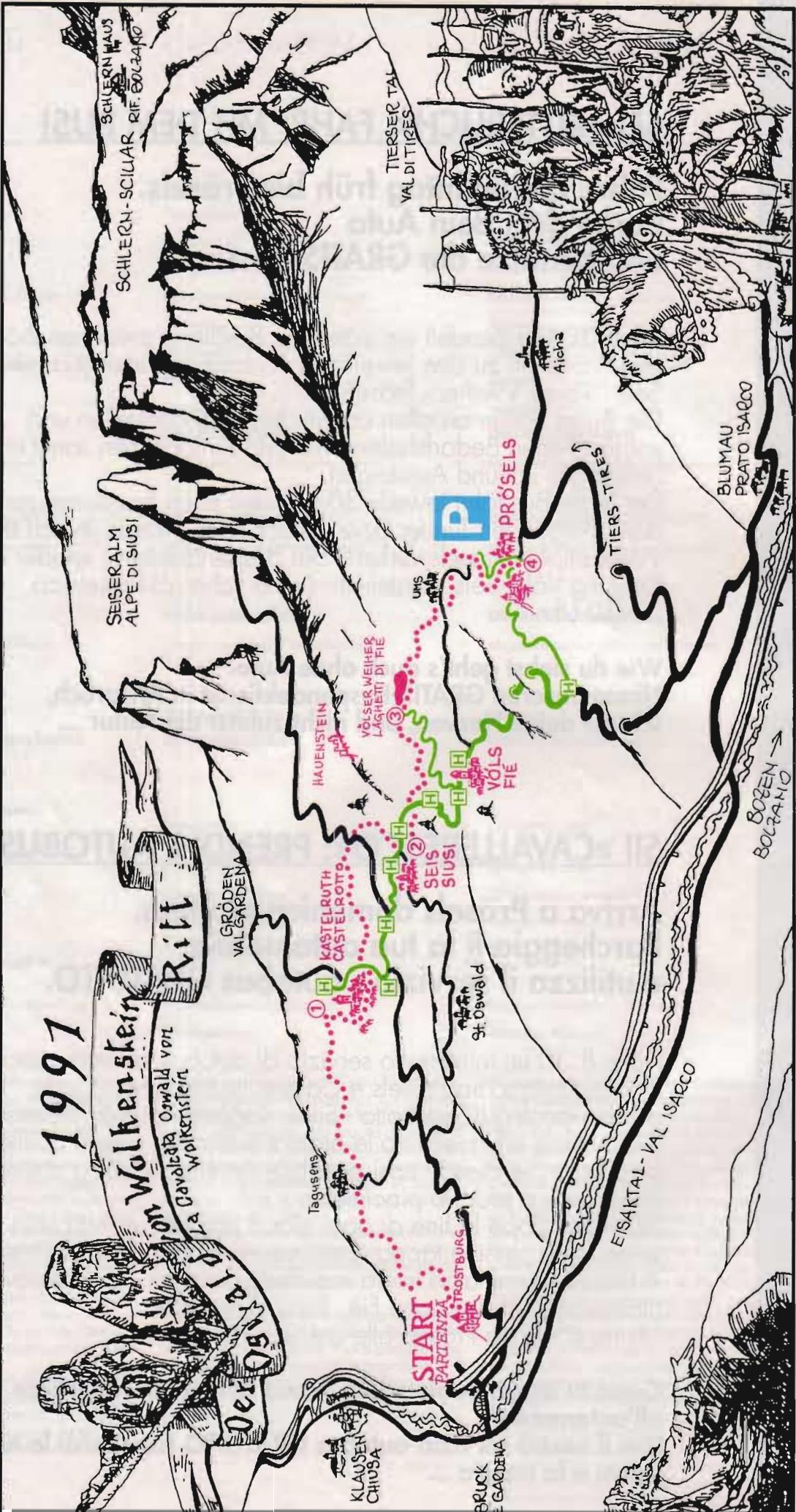
PARTENZA
CASTEL TROSTBURG
8 Uhr - ore 8.00

1° TORNEO
«PASSAGGIO DEGLI ANELLI»
AL KOFEL DI CASTERROTTO
10.30 Uhr - ore 10.30

2° TORNEO
«LABIRINTO»
AL MATZELBÖDLE!
PRESSO SIUSI
11.55 Uhr - ore 11.55

3° TORNEO
«GALOPPO CON
OSTACOLI»
PRESSO IL LAGHETTO DI FIE
13.20 Uhr - ore 13.20

4° TORNEO
«PASSAGGIO FRA PORTE»
PRESSO CASTEL PRÖSELS
14.55 Uhr - ore 14.55



Accesso per i laghetti di Fie
SOLO CON AUTOBUS
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

Parkplätze (Sonntag ab 8.30 Uhr)
PROSELS
PARCHEGGI (Domenica dalle ore 8.30)

H BUSVERBINDUNGEN - TRAGITTO AUTOBUS
EINIGE HALTESTELLEN - ALCUNE FERMATE
REISTSTRECKE - PERCORSO A CAVALLO



zum Völter Weiher
IT BUS
PARKMÖGLICHKEIT